

**Koostööarendamise protokoll
Narva (Eesti) ja Petrozavodski (Venemaa)
linnade vahel**

Arvestades püüdlust arendada sõbralikke suhteid ja kultuuridevahelist koostööd Petrozavodski ja Narva linnade vahel, tunnistades, et arenedes ja tugevdades majanduslikke, teadus-tehnilisi ja kultuurseid suhteid, mõlemad lepingupoolel hakkavad panustama rahu ja vastastikuse mõistmise valdkondadele ning samuti sõbralikele suhetele Vene Föderatsiooni ja Eesti Vabariigi vahel, Petrozavodski linn (Karjala Vabariik, Vene Föderatsioon) ja Narva linn (Eesti Vabariik), edasi nimetatud „osapooled”, leppisid kokku oma püüdluses kaasa aidata mitmekülgse koostöö ja kogemusega vahetamise arengule järgmistes valdkondades:

Piiriäärse koostöö arendamine ja vaba majanduspiirkondade loomine
Tööstus, ettevõtlus ja kaubandus
Teadus, tehnoloogiad, haridus, kultuur ja kunst
Tervisekaitse ja sotsiaalkaitse
Linnavara
Sport ja turism
Ökoloogia ja loodusvarade mõistlik kasutamine
Noortepoliitika
Kohalik omavalitsus

Osapooled kavatsevad toetada ja abistada kontaktide loomises omavalitsuste, avalike asutuste, ettevõtete ja erinevate valdkondade spetsialistide vahel.

Osapooled leppisid kokku, et ülalpool toodud valdkonnad võivad olla täiendatud.

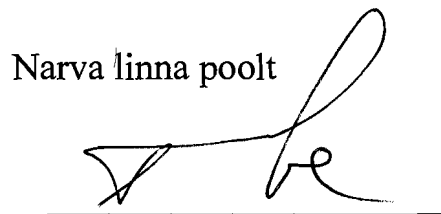
Kavatsuste protokoll allkirjastatud Petrozavodskis 11. oktoobril 2011 aastal.
Protokoll koostatud vene ja eesti keeles, mõlemal tekstil on võrdne õigus.

Petrozavodski poolt



N. Levin
Petrozavodski linnaosa juht

Narva linna poolt



T. Tammiste
Narva Linnapea

**ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ГОРОДАМИ
ПЕТРОЗАВОДСК (РОССИЯ) И НАРВА (ЭСТОНИЯ)
О НАМЕРЕНИЯХ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Принимая во внимание стремление развивать дружественные связи и культурное сотрудничество между городом Петрозаводск и городом Нарва, признавая, что, развивая и укрепляя экономические, научно-технические и культурные связи, обе договаривающиеся стороны будут вносить важный вклад в дело мира, взаимопонимания, а также в дальнейшее развитие дружественных отношений между Российской Федерацией и Эстонской Республикой, город Петрозаводск (Республика Карелия, Российская Федерация) и город Нарва (Эстония), именуемые в дальнейшем «Стороны», договорились о намерении содействовать развитию всестороннего сотрудничества и обмену опытом в следующих областях:


Развитие приграничного сотрудничества и создание свободных экономических зон
Промышленность, предпринимательство и торговля
Наука, технологии, образование, культура и искусство
Здравоохранение и социальная защита
Городское хозяйство
Спорт и туризм
Экология и рациональное использование природных ресурсов
Молодежная политика
Местное самоуправление

Стороны намерены поддерживать и оказывать содействие в установлении прямых контактов между муниципальными учреждениями, общественными организациями, предприятиями и специалистами в различных областях деятельности.

Стороны договорились, что вышеперечисленные сферы могут быть дополнены.

Протокол о намерениях подписан в Петрозаводске 11 октября 2011 года. Протокол составлен на русском и эстонском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

От имени города Петрозаводск



Левин Н.И.
Глава Петрозаводского городского округа

От имени города Нарва



Тармо Таммисте
Мэр города